

Elms

492



LOU

MARIDAGE D'UN FELIBRE

pèr

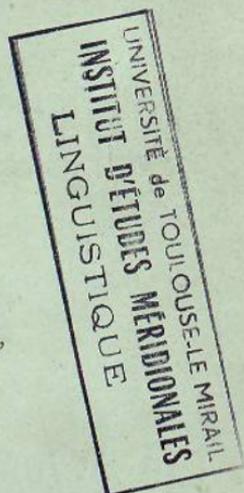
FRANCÈS BELILLE

Felibre Majourau,

Ouficié de l'Istruciuon publico.

Mounten vers la lumiero
En nous amant !

F. MISTRAL. *Lou Rescontre.*



AIS - DE - PROUVÈNGO

Empremarié felibrenco véuso Remondet-Aubin,
Cous Mirabèu, 53.

—
1882



D292 017595

1001

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1957

PHYSICS DEPARTMENT

CHICAGO, ILL.

RECEIVED

APR 11 1957

1957

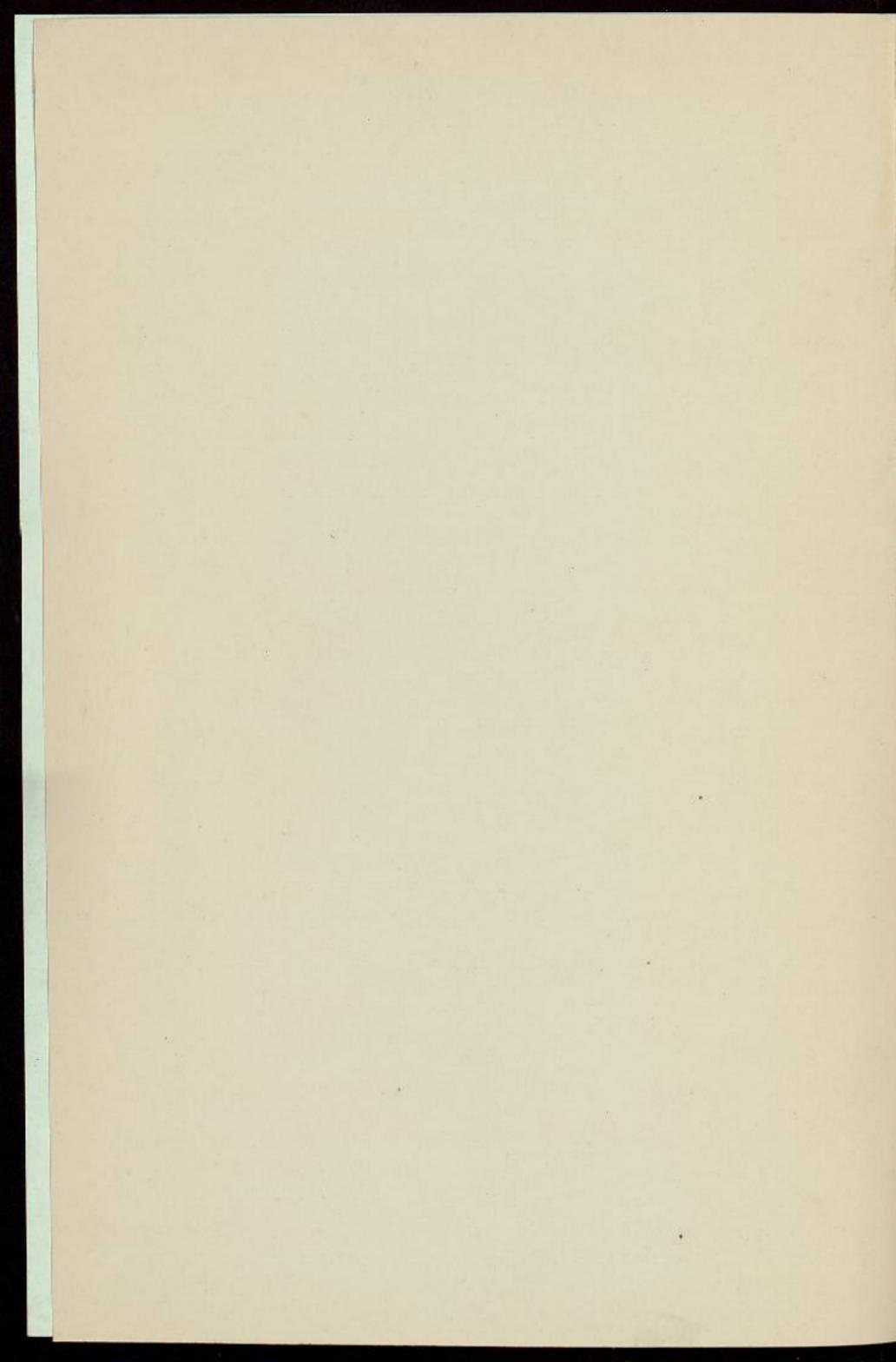
1957

1957

chabrous

A Monsieur Camille Chabaneau,
Professeur à la Faculté des Lettres
de Montpellier,
Souvenir du félibre

Flois Delille



H. 92

LOU

MARIDAGE D'UN FELIBRE

LOU
MARIDAGE D'UN FELIBRE

pèr

FRANCÈS FELILLE

Felibre Majourau,
Ouficié de l'Istrucioun publico.

Mounten vers la lumiero
En nous amant !

F. MISTRAL. *Lou Rescontre.*



AIS - DE - PROUVÈNÇO

Empremarié felibrenco véuso Remondet-Aubin,
Cous Mirabèu, 53.

—
1882

~~X-171~~ LI 06-D28
F 3 20

LE

MARIAGE D'UN FÉLIBRE

par

FRANÇOIS BELILLE

Félibre Majoral,

Officier de l'Instruction publique.

Montons vers la lumière
En nous aimant!

F. MISTRAL. *La Rencontre.*



AIX - EN - PROVENCE

Imprimerie félibresque veuve Remondet-Aubin,
Cours Mirabeau, 53.

—
1882

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRA
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

LOU

MARIDAGE D'UN FELIBRE

Mesiéu marida à la coumuno de Marsiho, lou dissate, 4 de mars 1882, e ai espousa ma cousino germano, Madamisello Mario Badetty, fiho d'En Melchior Badetty, negouciant. Ma mouié aguè pèr temouin si dous fraire einat ; e iéu, aguère pèr temouin, En Battistini, ancian capitani au long cours, que coumandè long-tèms « le Pharo », un di bèu tres-mast de Marsiho, appartenènt à moun bèu-paire ; quant à moun segound temouin, fuguè En Teodor Aubanel, lou grand felibre avignounen ; e moun ami, l'amistous felibre majourau, En Anfos Tavan, l'autour simpati d'*Amour e Plour*, fuguè tambèn de la noço.

Lou maridage religious aguè liò, segound l'usage marsihés, à miejo-niue, à la glèiso de la Ternita, de Marsiho, dicho de la Palud ; e, quant au repas de noço, se faguè, de vuech ouro de sero à vounge ouro e miejo, à « l'hôtel Victoria », plajo dóu Prado, à Marsiho.

LE

MARIAGE D'UN FÉLIBRE

Je me suis marié à la mairie de Marseille, le samedi, 4 mars 1882, et j'ai épousé ma cousine germaine, Mademoiselle Marie Badetty, fille de M. Melchior Badetty, négociant. Ma femme eut pour témoins ses deux frères aînés ; et moi, j'eus pour témoin M. Battistini, ancien capitaine au long cours, qui commanda longtemps *le Pharo*, un des beaux trois-mâts de Marseille, appartenant à mon beau-père ; quant à mon second témoin, il fut M. Théodore Aubanel, le grand félibre d'Avignon ; et mon ami, l'aimable félibre majoral Alphonse Tavan, l'auteur sympathique d'*Amour e Plour*, fut aussi de la noce.

Le mariage religieux eut lieu, selon l'usage marseillais, à minuit, à l'église de la Trinité, de Marseille, dite de la Palud ; et, quant repas de noces, il se fit, de huit heures du soir à onze heures et demie, à l'hôtel Victoria, plage du Prado, à Marseille.

Aquéu repas noun fuguè segui de danso, d'abord pèr ço qu'acò n'èro pas de noste goust, e tambèn pèr ço que veniéu de perdre un de mi bèu-fraire, En Ernest Asségon, de Paris. Mai fuguè embeli pèr la noblo e santo pouèsio ; car, au dessert, Aubanel, Tavan, e iéu, lou nòvi, diguerian de pouèsio prouvençalo especialamen coumpausado pèr la circoustànci, en l'ounour de ma caro nouvièto. Legiguère tambèn la bello pouèsio d'En Vitou Liéutaud, cancelié dou Felibrige, que pousqué pas veni au maridage, e que doune plus liuen ; aquesto pouèsio despinto meravilhousamen mi roumavage à Sant-Pèire de Roumo, à-n-Assise e à Nosto-Damo de Loureto, pèr prega la Santo-Vierge, sant Pèire, e sant Francés, moun patrour, de faire reüssi moun maridage.

Veici aquéli pouèsio :

Li Noço

de Francés Delille emé Mario Badetty.

Èr di *Marinié*, de Louis Astruc.

—

La mar es bello,
 Lou vènt boufo au grand larg,
 E lis estello
 Luson dins lou cèu clar.
 Toun amourouso
 Mouto sus lou veissèu ;
 Vers l'isclou urouso
 Voulas coume d'aucèu.

Ce repas ne fut pas suivi de danses, d'abord parce que ce n'était pas de notre goût, et aussi parce que je venais de perdre un de mes beaux-frères, M. Assémond, de Paris. Mais il fut embelli par la noble et sainte poésie ; car, au dessert, Aubanel, Tavan, et moi, le nouveau marié, nous dîmes des poésies provençales spécialement composées pour la circonstance, en l'honneur de ma chère fiancée. Je lus aussi la belle poésie de M. Victor Lieutaud, chancelier du Félibrige, qui ne put pas venir au mariage, et que je donne plus loin ; cette poésie décrit merveilleusement mes pèlerinages à Saint-Pierre de Rome, à Assise et à Notre-Dame de Lorette, pour prier la Sainte-Vierge, saint Pierre et saint François, mon patron, de faire réussir mon mariage.

Voici ces poésies :

Les Noces

de François Delille et de Marie Badetty.

Air des *Mariniers*, de Louis Astruc.

—
*La mer est belle, — le vent souffle au grand large,
— et les étoiles — brillent dans un ciel clair. — Ton
amoureuse — monte sur le vaisseau ; — vers l'île heu-
reuse — volez comme des oiseaux.*

Pèr equipage
I'a cènt pichots amour,
Dins si courdage,
Que jogon tout lou jour.
La velo blanco
Gounflo amourousamen ;
Vers la calanco
Navegas vitamen.

La mar es bloundo,
E sus li flanc redoun
De la nau, l'oundo
Fai un brut de poutoun.
Zôu ! embessouno
Ta dono dins ti bras,
E de poutouno
Fai-n'en tant que voudras !

O vènt aleno
Ti pu dous ventçulet ;
Cantas, sereno,
Vòsti pu bèu coublet !
La nòvio escouto ;
Lou nòvie amourousi
La sarro touto
Candido de plesi !

O lou bèu viage
Au païs dis amour,
O calignage
Que durara toujours !

Pour équipage, — il y a cent petits amours, — dans ses cordages, — qui jouent tout le jour. — La voile blanche — gonfle amoureuxment ; — vers la calanque — naviguez vite ment.

La mer est blonde, — et, sur les flancs arrondis — de la nef, l'onde — fait un bruit de baisers. — Al-lons ! étreins ta compagne dans tes bras, — et de caresses — fais-en tant que tu voudras !

O vent, exhale — tes plus doux zéphirs ; — chantez, sirènes, — vos plus beaux couplets. — La fiancée écoute ; — le fiancé amoureux — la serre toute — interdite de plaisir.

Oh ! le beau voyage — au pays des amours ! — Oh ! lune de miel — qui durera toujours ! — Au divin

Au divin béure
 Avès panca tasta :
 Lèu anas viéure
 Que de felicità !

Veici la terro,
 Veici lou paradis !
 L'amour espèro
 La nouvièto que ris.
 Au founs di lèio
 Lou gai parèu s'envai :
 Bouis e laurèio,
 Chut ! n'en dignen pas mai.

TEODOR AUBANEL.

Marsiho, lou 4 de mars 1882.

— o —
Cansoun de Noço.

Au felibre majourau En Francés DELILLE,
 em' à la felibresso Mario-Terèsò BADETTY, de Mount-Oulivet,
 pèr lou jour de soun mariage.

—
 Li felibre soun en fèsto ;
 Me venguèsse un cant d'amour !
 Jaussemin, roso e genèsto,
 Espandissès vòsti flour !
 La Prouvènço trefoulido
 Vèn de faire un poulit nis :
 En Delille se marido,
 Marsiho a gagna Paris.

breuvage — vous n'avez pas encore goûté ; — bientôt vous n'allez vivre — que de félicité !

Voici la terre, — voici le paradis ! — L'amour attend la fiancée qui sourit. — Au fond des allées — le gai couple s'en va : — buissons et lauriers, — chut ! n'en disons pas davantage.

Marseille, le 4 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

Chanson de Noce.

Au félibre majoral François DELILLE,
et à la félibresse Marie-Thérèse BADETTY, de Montolivet,
pour le jour de leur mariage.

Les félibres sont en fête ; — puisse-t-il me venir un chant d'amour ! — Jasmins, roses et genêts, — épanouissez vos fleurs. — La Provence bien heureuse — vient de faire un joli nid : — Delille se marie, — Marseille a vaincu Paris.

Marsiho es la bloundo maire
 Que bressè ti jouinis an,
 E Paris qu'es un fin laire
 Te raubè coume un bómian ;
 Mai, di ribo de la Sèino,
 Pensaves i bord de mar,
 E, dóu mitan de la brèino,
 A noste soulèu tant clar.

Dono de la capitalo
 Te raviguèron jamai,
 Quand li bèlli Prouvençalo
 Sourrisien à ti pantai ;
 I parfum de la cacio
 Toun courrière s'arrestè,
 E 'no chato de Marsiho
 Un bèu jour te counquistè.

Fau pièi que l'aucèu de l'aire
 Se pause dins lou valoun :
 Tu, lou rèi di barrulaire,
 En gâbi te vaqui dounc ;
 Mai ta gâbi es uno aubeno :
 L'amour treno li visglan,
 E la man que t'encadeno
 Es uno tant douço man !

Bello nòvio sourrisèto,
 Te presente mi salut.
 Vè ! toun estello lusèto
 Que mounto dins lou cèu blu !

Marseille est la blonde mère — qui berça tes jeunes années, — et Paris qui est un fin larron — te déroba comme un bohémien ; — mais, sur les rives de la Seine, — tu pensais aux bords de mer, — et, du milieu de la brume, — à notre soleil si clair.

Dames de la capitale — ne te séduisirent jamais, — tandis que les belles Provençales — souriaient à tes rêves ; — aux parfums de la cassie, — ta course s'arrêta, — et une fille de Marseille — un beau jour te conquist.*

Il faut puis que l'oiseau de l'air — se pose dans le vallon : — toi, le roi des promeneurs, — en cage te voilà donc ; — mais ta cage est une bonne fortune : — l'amour en entrelace les barreaux, — et la main qui t'emprisonne — est une si douce main !

Belle mariée souriante, — je te présente mes saluts. — Vois ton étoile brillante — qui monte dans le

Iéu que, pèr tout apanage,
 Ai rèn que mi sentimen,
 Te semounde mis oumage
 E mi courau coumplimen.

Viéure à dous, lou poulit viage,
 Quand partès en vous amant !
 Que subre voste meinage
 Diéu espendigue sa man !
 Jaussemin, roso e genèsto,
 Espandissès vòsti flour,
 Li felibre soun en fèsto :
 Veje aqui moun cant d'amour.

ANFOS TAVAN.

A Marsiho, lou 4 de mars 1882.



Roumavage.

A Madamisello Mario-Terèso BADETTY, Felibresso de Mount-Oulivet,
 Nouvieto d'En Francés DELILLE, Félibre majourau de l'Isclò.

Lou roumiéu pregavo : — O grand sant Francés,
 Fasès-me baia la migo que guèire ! —
 Lou bon sant respond : — Pèr aquesto fes,
 Noun siéu pas proun fort, vai trouba sant Pèire.

— Sant Pèire de Roumo e dóu Vatican,
 Fasès-m'avera la que moun cor amo ! —

ciel bleu. — Moi qui, pour tout apanage, — n'ai rien que mes sentiments, — je t'offre mes hommages — et mon compliment tout cordial.

Vivre à deux, le joli voyage, — quand vous partez en vous aimant! — Que sur votre ménage — Dieu étende sa main!... — Jasmins, roses et genêts, — épanouissez vos fleurs, — les félibres sont en fête: — et voilà mon chant d'amour.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

A Marseille, le 4 mars 1882.

* CASSIE (*Acacia Farnesiana*, Acacia Farnèse L.).



Pèlerinages.

A Mademoiselle Marie-Thérèse BADETTY, Félibresse de Montolivet,
Fiancée de François DELILLE, Félibre majoral (de l'Isclou).

*Le pèlerin prie: — O grand saint François,
Faites-moi donner celle qui m'est chère!
Le bon saint répond: — Hélas! cette fois,
Je suis impuissant; va prier saint Pierre.*

*— Saint Pierre de Rome et du Vatican
Faites que j'atteigne au but de ma flamme! —*

Sant Pèire respond : — Iéu siéu pas proun grand ;
Vai, moun paure ami, trouba Nosto-Damo. —

— A vòsti ginoun vène me jita,
Grando Nosto-Damo, eicito, à Loureto ;
De moun patimen, Vierge, agués pieta :
Fasès-me douna ma bello amigueto.

E la Santo-Vierge alor sourriguè.
Éu, tout trefouli, travessè l'espàci ;
Pièi, quand, à Loureto, un jour revenguè,
Ero pas soulet à ié rèndre gràci.

VITOU LIÉUTAUD.

Marsiho, lou 15 de febrlié 1882.



La bello Prouvençalo.

—

A - n - aquelo que sabe.

—

Oh ! t'ame, bello Prouvençalo,
Emé ta caro bruno e palo
E toun còu douçamen clina.
Souto ta pèu caudeto e fino,
Se vèi qu'un noble sang camino,
Lou sang dóu Miejour, incarna !

De toun front seren la pensado
S'escapo emé l'escandihado
De ti grands iue inteligènt ;

*Saint Pierre répond : — Je suis trop peu grand ;
Va, mon pauvre ami, prier Notre-Dame. —*

*A vos blancs genoux, priant, me voici :
Exaucez mes vœux, Vierge de Lorette !
Oh ! de mon tourment, mère, ayez merci :
Faites-moi cueillir ma douce fleurette.*

*La Vierge sourit — sourire divin ! —
Et lui, tout heureux, traversa l'espace.
Puis, quand, à Lorette, un jour il revint,
Il n'était pas seul à lui rendre grâce.*

Marseille, le 15 février 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

— o o —

La belle Provençale.

—
A celle que je sais.
—

*Oh ! je t'aime, belle Provençale, — avec ton visage
brun et pâle — et ton front doucement incliné. — Sous
ta peau chaude et fine — on voit qu'un noble sang circu-
le, — le sang incarnat du Midi.*

*De ton front serein, la pensée — s'échappe avec le
rayonnement — de tes grands yeux intelligents ; — et ta*

E ta longo cabeladuro
Courouno ta gènto figuro
D'un diadèmo trelusènt.

Ta gauto es fermo e redouneto,
Touto risènto es ta bouqueto
Qu'oumbrejón de pichot pèu blound :
E quand ti labro purpurino
Laiisson vèire ti dènt divino,
Vers tu s'envolon li poutoun.

Bèn viróutado es toun auriho ;
Toun jougne es uno meraviho ;
Toucaren pas lou blanc fichu
Que, davalant de tis espalo,
Cuerbe dos roso vermeialo
E tèn dous bèu fruch escoundu.

Que dirai de ti man de fado,
Tant mignote e tant engaubiado
Que fas ço que vos de ti det ?
Quand trapeges l'erbo flourido,
Margarido di margarido,
Iéu beisariéu ti pichoun pèd.

Mai que soun, o bello chatouno,
Lis agramen de ta persouno,
Pròchi di gràci de toun cor ?
Noun pourriéu jamai, en counsciènci,
Despinta toun inteligènci,
E de ti vertu lou tresor !

*longue chevelure — couronne ta figure charmante —
d'un brillant diadème.*

*Ta joue est ferme et rondelette ; — toute souriante
est ta petite bouche — qu'ombrage un petit duvet blond ;
— et quand tes lèvres purpurines — laissent voir tes
dents divines, — vers toi s'envolent les baisers.*

*Gracieusement contournée est ton oreille ; — ta
taille est une merveille ; — nous ne toucherons pas au
blanc fichu — qui, descendant de tes épaules, — couvre
deux roses vermeilles, — et tient deux beaux fruits cachés.*

*Que dirai-je de tes mains de fée, — si mignonnes
et si adroites — que tu fais ce que tu veux de tes doigts ?
— Quand tu foules l'herbe fleurie, — Marguerite des
marguerites, — je baiserais tes petits pieds.*

*Mais que sont, ô belle jeune fille, — les agréments
de ta personne — auprès des grâces de ton cœur ? — je
ne pourrais jamais, en conscience, — dépeindre ton in-
telligence — et le trésor de tes vertus.*

M'arreste dounc dins ti lausange...
 L'ome pòu pas lausa lis ange !
 Es deja proun bèu soun destin,
 Quand davans éu soun ange volo,
 Pèr lou guida dins sa draïolo,
 E l'assousta dins soun camin.

FRANCÉS DELILLE.

Tóuti aquésti calourènti pèço recitado o legido, la maridado se meteguè au pianò, e acoumpagnè Aubanel, que cantè si bèlli roumanço : *Vau-Cluso e lis Estello*. Pièi, toujours acoumpagna pèr la nòvio, li tres felibre e li tres fraire de la maridado cantèron en cor *Magali*, l'amirablo cansoun de Mistral ; e ansin, l'ilustre Capoulié, que lou gros travai que ié douno soun *Diciou-nàri prouvençau* avié soul empacha d'èstre temouin de la « Cigalo de l'Isclò », fuguè au mens de la noço pèr un de si cap-d'obro.

Despièi lou maridage, e sus la recepcioun de nòsti letro de faire part, li valènt felibre Auzias Jouvèu, l'abat Bressoun, Jan Castela, Carle Bistagno, Aguste Verdot, Jòusè Roumaniho, Jan Monné e Francés Vidau nous mandèron li flàmi pèço seguènto, que porge segound l'ordre de si dato :

Je m'arrête donc dans tes louanges... — L'homme ne peut pas louer les anges! — il est déjà assez beau son destin, — quand devant lui son ange vole, — pour le guider dans son sentier, — et le protéger dans sa marche.

FRANÇOIS DELILLE.

Toutes ces chaleureuses pièces récitées ou lues, la mariée se mit au piano, et accompagna Aubanel, qui chanta ses belles romances : *Vaucluse* et *les Étoiles*. Puis, toujours accompagnés par la fiancée, les trois félibres et les trois frères de la mariée chantèrent en chœur *Magali*, l'admirable chanson de Mistral ; et ainsi, l'illustre « Capoulier », que le grand travail que lui donne son *Dictionnaire provençal* avait seul empêché d'être témoin de la « Cigale de l'Île », fut au moins de la noce par un de ses chefs-d'œuvre.

Depuis le mariage, et sur la réception de nos lettres de faire part, les vaillants félibres Elzéar Jouveau, M. l'abbé Bresson, Jean Castela, Charles Bistagne, Auguste Verdot, Joseph Roumanille, Jean Monné et François Vidal nous envoyèrent les remarquables pièces suivantes, que je présente dans l'ordre de leurs dates :

Au felibre majourau Francés Delille

à l'oucasion de soun mariage emé Madamisello
Mario Badetty.

—

Lou rousié mourtinèu retrovo sa frescour,
Regreiejo, boutouno e se curbis de flour,
Quouro, en plour diamantin, Diéu i'escampo l'eigagno ;
E lou cor aclapa sout lou pes di magagno,
Retrovo sa jouvènço e sa premiero ardour,
Quand l'Imenèu, que chanjo en flour li malamagno,
Escampèio sus éu l'eigagno de l'amour,
Qu'en gau chanjo li lagno !

Jouïssènt d'un bonur immènse e sèns parié,
E vesènt l'an sus l'an mouri de jalousié,
Ansin siegue pèr vous, cantaire de Prouvènço !
'Mé l'ange qu'à la vostro unis soun eisistènço,
Que longo-mai vegués flouri voste rousié !
Longo-mai pousqués béure à la font de Jouvènço !
E viéure di perfum suau e printanié
Dout l'amour vous encènso.

AUZIAS JOUVEAU.

Avignoun, 5 de mars 1882.

Au félibre majoral François Delille,
à l'occasion de son mariage avec Mademoiselle
Marie Badetty.

*Le rosier qui se meurt retrouve sa fraîcheur, —
pousse des jets, boutonne et se couvre de fleurs, — quand,
en pleurs diamantins, Dieu lui verse la rosée; — et le
cœur écrasé sous le poids de l'adversité, — retrouve sa
jeunesse et sa première ardeur, — quand l'Hyménée,
qui change en fleurs les contrariétés, — verse sur lui la
rosée de l'amour, — qui change en joie les peines!*

*Jouissant d'un bonheur immense et sans pareil,
— et voyant l'année sur l'année mourir de jalousie, —
qu'il en soit ainsi de vous, chanteur de Provence! —
Avec l'ange qui unit son existence à la vôtre, — puis-
siez-vous sans cesse voir fleurir votre rosier! — Puis-
siez-vous boire sans cesse à la fontaine de Jouvence, —
et vivre des parfums suaves et printaniers — dont
l'Amour vous encense!*

Avignon, 5 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

Au félibre majourau En Francés Delille,
à l'oucasion de soun matrimòni que vèn de me faire assaupre.

—

En aprenèt toun alianço,
Charmant felibre majourau,
Vole t'oufri moun amistanço,
Mi coumplimen, mi vot courau.

Que longo-mai li benuranço
Dôu sant toustèms e di *sèt gau*,*
Pèr l'establi sa demouranço,
Vèngon ensèn dins toun oustau !

Nouvèus espous, que Diéu apounde
A vòsti joio tout l'abounde
De si sànti benedicioun ;

Qu'au grand ounour dôu Felibrige,
Sa bounta mande, e bèu flourige,
E bello frucho à vosto unioun.

L'ABAT BRESSON, CURAT DE BLAUYA.

Blauya, lou 8 de mars 1882.

* LI SÈT GAU èro uno rodo ounte èron envissado tout autour sèt pichòti campano, e que s'atrouvavo, àutri-fes, dins li glèiso counvencialo eatedralo. Chasco campano dounavo uno di sèt noto de la musico. La rodo di sèt gau viravo eisadamen au mejan d'un mandre

Au félibre majoral François Delille,

à l'occasion de son mariage qu'il vient de me faire savoir.

—
En apprenant ton alliance, — charmant félibre majoral, — je veux t'offrir mon amitié, — mes compliments, les vœux de mon cœur.

Que, sans cesse, les félicités — du saint paradis et des sept joies, — pour y établir leur séjour, — viennent ensemble dans ta maison!*

Nouveaux époux, que Dieu ajoute — à vos contentements toute l'abondance — de ses saintes bénédictions ;

Qu'au grand honneur du Félibrige, — sa bonté envoie, et belle floraison, — et beaux fruits à votre union.

Blauvac (Vaucluse), le 8 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

* LES SEPT JOIES. C'était une roue autour de laquelle étaient vissées sept petites cloches, et que l'on trouvait autrefois dans les églises conventuelles et cathédrales. Chaque cloche donnait une des sept notes de la musique. La roue des sept joies tournait aisément

A Moussu e Madamo Francés Delille.

Amistouso Damo, brabe Counfraire,
 Pèr ço que m'anouças, milo cots grameces...
 Aro souèti que Diéu bous done fosso bes,
 Jouns loungs prestits de mèl, santat toujoun flourido,
 E lou rèsto.....

Adissias.

Tout à bous pèr la bido,

CASTELA.

Mouli de Loubejac à-rasis, Mountalba, lou 9 de mars 1882.

e d'uno cordo. Aquelo sounarié n'avié liò qu'i grand jour de fèsto, e que quand, dins lou mounastié o dins la paròqui, l'avié quauque jouious evenimen.

Es d'aqui que nòsti rèire disien : *lou jour di sèt gau*, pèr dire un jour de joio estraordinàri. Avans la revoulucion, proun glèiso avien si sèt gau e n'en fasién usage. Counèisse plus qu'uno paròqui que a encaro sa vièio rodo di sèt gau : es la paròqui de Pertus (Vau-Cluso), mai degun n'en fai plus ges de cas. Li païsan l'apèlon, en la desfigurant, *lou sigau*.

(Noto de M. l'abat Bresson.)

A Monsieur et Madame François Delille.

Aimable Dame, brave Confrère,

*Pour ce que vous m'annoncez, mille fois merci..... —
A présent, je souhaite que Dieu vous donne beaucoup de
bien, — longs jours pétris de miel, santé toujours fleu-
rie, — et le reste... Adieu. Tout à vous pour la vie,*

Moulin de Loubéjac, à Montauban, le 9 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

au moyen d'une manivelle et d'une corde. Cette sonnerie n'avait lieu qu'aux grands jours de fête, et que quand, dans le couvent ou la paroisse, il survenait quelque joyeux événement.

C'est de là que nos aïeux disaient : *le jour des sept joies*, pour dire un jour de joie extraordinaire. Avant la révolution, beaucoup d'églises avaient leurs sept joies et en faisaient usage. Je ne connais plus qu'une paroisse qui ait encore sa vieille roue des sept joies : c'est la paroisse de Pertuis (Vaucluse), mais personne n'en fait plus cas. Les paysans l'appellent, en la défigurant, *lou sigau*.

(Note de M. l'abbé Bresson.)

Jungfraü.

Jungfraü ! resplendissènt tablèu,
 Ounte au verd lou blanc se marido :
 Me fai gau, sus toun sèn de nèu,
 De vèire de roso espandido !

Dins lou cristau de ti sourgènt,
 Ame à vèire, bello chatouno,
 Se miraia toun front d'argènt,
 Que lou soulèu d'avoust poutouno :

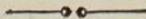
Lou soulèu ! lou grand fue de Diéu,
 Que mord, pèr-fes, ta caro blanco,
 E, sus ti bèlli flour d'estiéu,
 Fai davala lis avalanco !...

MANDADIS

De la Jungfraü, vau, en pantai,
 A la nèu de vouesto cabesso,
 Ounte, sèmpre, de la jouinesso
 Lou printèms ris, e longo-mai !

CARLE BISTAGNE.

Marsiho, 29 de mars 1882.



Jungfraü.*

*Jungfraü ! resplendissant tableau, — où au vert
le blanc se marie : — cela me réjouit, sur ton sein de
neige, — de voir des rose épanouies !*

*Dans le cristal de tes sources, — j'aime à voir,
belle vierge, — se mirer ton front d'argent, — que ca-
resse le soleil d'août :*

*Le soleil ! le grand feu de Dieu, — qui mord, par-
fois, ta face blanche, — et, sur tes belles fleurs d'été, —
fait descendre les avalanches !...*

ENVOI

*De la Jungfraü, je vais, en rêve, — à la neige de
votre tête, — où, toujours, de la jeunesse — sourit le
printemps. Qu'il en soit longtemps ainsi !*

Marseille, 29 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

* *Jungfraü* ou *Infraublick* (jeune fille, vierge), montagne suisse, dont le sommet est éternellement couvert de neige, et la base entourée de rhododendrons, ou rosiers des Alpes.

(Note de M. Charles Bistagne.)

A Moussu Francés Delille,

Pèr sei Noueço.

—

Ei travai de la sciènci, ei nòblei jue de l'art
 Avès adouna vouesto vido ;
 Pièi, lou vèspre venènt, Aquéu que pago larg
 A-n-un dous repaus vous counvido,
 E dins lou sant mariàgi atrouvas un relarg
 Plen de flour jamai anouvido.....
 Aro, Diéu longo-mai largue amour e cèu clar
 A vouéstei doues amo ravido !

AGUSTE VERDOT.

Marsiho, mars de 1882.

— ● —

Letro de J. Roumaniho à F. Delille.

(ESTRA)

—

Moun brave nòvie,

S'aviéu sachu ounte sias, e ounte coumpanejas vostre bèu pan de noço, vous auriéu pu-lèn semoundu lou bouquet de nòsti coumplimen. *Se parte*, disié vosto galanto letro, sènso dire, — ço que se dis plus, — ounte vous menavo lou diéu Amour, aquéu pichot couquin. *A l'asard, Boutezar !**

* Crid de guerro di prince di Baus, en Prouvènço, que pretendien veni de Boutezar, un di Rèi Mage,

(Noto de F. D.)

A Monsieur François Delille,
Pour ses Noces.

—
Aux travaux de la science, aux nobles jeux de l'art — vous avez consacré votre vie; — puis, le soir venant, Celui qui paie largement — à un doux repos vous convie, — et dans le saint mariage vous trouvez un asile — plein de fleurs qui ne se fanent jamais.... — A présent, que Dieu accorde sans cesse amour et ciel clair — à vos deux âmes ravies!

Marseille, mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

— ● —
Lettre de J. Roumanille à F. Delille.

(EXTRAITS)

—
Bon nouveau marié,

*Si j'avais su où vous êtes et où vous mangez votre beau pain de noce, je vous aurais offert plus tôt le bouquet de nos compliments. On part, disait votre aimable lettre, sans dire — ce qu'on ne dit plus — où vous conduisait le dieu Amour, ce petit coquin. Au hasard, Balthazar! **

* Cri de guerre des princes des Baux, en Provence, qui prétendaient descendre de Balthazar, un des Rois Mages.

(Note de F. D.)

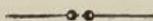
vous mande à Paris mi souvèt de bonur, pèr vous e pèr vosto mouié, qu'es tant graciouso, — me l'an afourti, — e tant afelibrido, acò se saup ! Anen ! vogue la barqueto ! longo-mai vogue sus l'aigo lindo e tranquilo, souto lou cèu blous e siau !

.....

Aro, adessias ! ounte que pousqués èstre, aquest paure tros de papié i'anara, e vous dira, de ma part e de la part de ma dono, que vous aman de-longo, e que vous benastrugan vous e vosto coumpagno.

J. ROUMANIHO.

Avignoun, 31 de mars 1882.



Li Nòvi.

—

A moun ami F. DELILLE, Felibre Majourau.

—

Li nòvi superbe, urous, tremoulant,
 Dins lou fresc draïdu que s'enauro i cimo,
 Rescontron la Primo,
 Que ié dis : « Galant,
 « Venès, qu'ai de nòu vesti li baragno
 « E bouta de nis dins cade bouissoun ;
 « A, l'auro, rumour de siavo cantagno :
 « An, li roussignòu, de tëndri cansoun ;
 « E dins li prat verd tout trempé d'eigagno,

je vous envoie à Paris mes souhaits de bonheur, pour vous et pour votre femme, qui est si gracieuse, — on me l'a affirmé, — et si dévouée au Fésibrige, cela se sait ! Allons ! vogue la petite barque ! et puisse-t-elle voguer toujours sur une eau claire et tranquille, sous un ciel pur et doux !

.....
A présent, à Dieu, où que vous puissiez être, ce pauvre morceau de papier y ira, et vous dira, de ma part et de la part de ma femme, que nous vous aimons sans cesse, et que nous vous félicitons vous et votre compagne.

Avignon, 31 mars 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.



Les nouveaux Mariés.



A mon ami F. DELILLE, Félibre Majoral.



Les nouveaux mariés, superbes, heureux, émus, — dans le frais sentier qui s'élève vers les cimes, — rencontrent le Printemps — qui leur dit : « Beaux époux, — « venez : j'ai revêtu les haies d'une nouvelle parure — et « mis des nids dans chaque buisson ; — j'ai donné à la « bise la rumeur des suaves mélodies, — au rossignol, de « tendres chansons ; — et, dans les près verts tout humi-

« Li drole risèire, au mitan di flour,
« Enliasson si brande emé li chatouno ! »

Mai éli : — « De bèu i'a rèn que l'amour,
« E que li poutouno ! »

Mentre que tout ris, long de soun camin,
Que divinamen soun amo pantaiso,
Que l'abiho baiso
Li blanc jaussemin,
Dins l'oudourous fum que vèn di mentastre,
Dóu soulèu de Diéu dins li raïoun d'or
— Enchaiènt dóu mounde e de si malastre, —
D'enterin qu'ebria soun esprit s'endor,
La glòri parèis, bello coume un astre,
Que ié fai : « Ma draïo escalo i grandour,
« E cenche li front de nòbli courouno ! » —

Mai éli : « De grand i'a rèn que l'amour
« E que li poutouno ! »

Anant vers l'auturo e liuen di trafé,
Pèr, is iue jalous, escoundre sa joïo,
Emé fiero voïo
E sublimo fe,
Au vas dóu bonur pèr béure à regounfle,
Auson, dins li vau, de fòu tambourin,
Qu'emé grand varai, menon tout à rounfle,
E, de l'aut ourgueï, la chourmo e soun trin,
Que dóu vedèu d'or canto lou triounfle ;

« des de rosée, — les garçons joyeux, au milieu des fleurs,
« dansent des rondes avec les jeunes filles ! »

Mais eux : « Il n'y a rien de beau que l'amour —
et les baisers ! »

Tandis que tout est riant le long de leur chemin,
— que leur âme rêve divinement, — que l'abeille caresse
— les blancs jasmins, — dans l'odorant parfum qui
vient des menthes sauvages, — dans les rayons d'or du
soleil de Dieu, — insoucieux du monde et de ses peines,
— tandis qu'enivré leur esprit s'endort, — la gloire pa-
raît, belle comme un astre, — qui leur dit : « Mon che-
min conduit aux grandeurs, — et ceint les fronts de no-
bles couronnes ! »

Mais eux : « Il n'y a rien de grand que l'amour —
et les baisers ! »

Montant vers les hauteurs et loin des ennuis, —
pour cacher leur joie aux yeux jaloux, — et avec un fier
courage — et une sublime foi — boire à satiété à la coupe
du bonheur, — ils entendent, dans les vallons, des tam-
bourins affolés, — qui, avec grand bruit, mènent tout à
l'aventure, — ainsi que la bande du haut orgueil, avec sa
suite, qui chante le triomphe du veau d'or ; — ils enten-

Di traito messorgo auson la clamour,
Qu'enverino l'amo e que l'esperouno.

Mai éli : « De pur i'a rèn que l'amour
« E que li poutouno ! »

Ansin, fugissènt peréu vautre, amant,
Liuen d'aquéli nèblo ounte plouro l'amo,
Lis iue plen de flamo,
La man dins la man,
Dóu bonur escret seguissès la draio,
E, de voste amour bastissès lou nis,
Dintre l'ort flouri di joio veraio,
E, vous enaussas vers lou Paradis,
Dous cor, que dins l'un, l'autre se miraio,
Bressa dins un raive ounte la baudour
Pren vòsti dos amo e lis embessouno ! —

E disès : « La vido es facho d'amour,
Emé de poutouno ! »

JAN MONNÉ.

Marsiho, lou 3 d'abriéu 1882.

dent la clameur des traîtres mensonges, — qui envenime et éperonne l'âme.

Mais eux : « Il n'y a rien de pur que l'amour — et les baisers ! »

De même, vous aussi, amants, vous enfuyant — loin de ces brumes où pleure l'âme, — les yeux pleins de flamme, — la main dans la main, — vous suivez le sentier du bonheur discret, — et vous construisez le nid de votre amour — dans le jardin fleuri des joies véritables ; — puis, vous vous élevez vers le Paradis, — cœurs qui vous reflètent l'un dans l'autre, — bercés dans un rêve où l'allégresse — prend vos deux âmes et les enjumelle ! —

Et vous dites : « La vie est faite d'amour — et de baisers ! »

Marseille, le 3 avril 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

Eis espous Francés-Mario Delille.

De Mount-Olivet gènto Felibresso,
Noun se poudié mies èsse maridado
Qu'à-n-éu, tant amaïre, e sèmpre que-mai.

E tu, Majourau Felibre, urous nòvi,
As bèn capita quan Diéu te soubravo
Au Païs nadau, pèr t'amouiera.

Dau ! cantas l'amour, cantas la Prouvènço,
Quouro s'espandis vivo ferigoulo.

Marit et Mouié, vous pouérgi en vers blanc
Un mignoun sounet, moun bouquet nouviau.

FRANCÉS VIDAL.

Dins Ais, mitan d'abriéu de 1882.

Aux époux François et Marie Delille.

*Aimable Félibresse de Montolivet, — vous ne
pouviez mieux être mariée — qu'à celui qui aime tant,
et toujours davantage.*

*Et toi, Félibre Majoral, heureux nouveau marié,
— tu as bien rencontré celle que Dieu te réservait — au
Pays natal, pour l'unir à elle.*

*Courage! chantez l'amour, chantez la Provence,
— au moment où s'épanouit le thym odorant.*

*Nouveaux époux, je vous offre en vers blancs —
un petit sonnet, comme bouquet de noces.*

En cité d'Aix, mi-avril 1882.

Traduction de FRANÇOIS DELILLE.

Escusas, mi cars ami li Felibre, s'ai assaja de vous faire un raconte fidèu d'aquelo douço fèsto de famiho.

Noun es, cresès-lou, pèr vanita de parla de iéu e de ma caro coumpagno. Mai es pèr semoundre un testi-mòni de nosto recouneissènço i bràvi felibre qu'an countribuí, pèr si flàmi pouèsio, à-n-embeli nòsti noço ; e es tambèn pèr prouva que la fraternita, encaro tant pau prefoundamen gravado dins li cor, respandis dins aquéu di felibre, dount la soucieta es vertadieramen uno famiho de fraire, ounte li joio e li peno d'un d'entre éli devènon li joio e li peno de tóuti.

Pèr fini, dins l'acamp de la Mantenènço de Prouvènço, que se tenguè à Niço, lou 5 de mars 1882, Na Delille-Badetty, autour d'un *Diciounàri di Rimo prouvençalo*, inedi, aguè l'ounour d'èstre reçaupudo « Felibresso de Mount-Oulivet », dóu noum d'uno bastido dis alentour de Marsiho, qu'apartèn à soun paire.

FRANCÉS DELILLE.

(CIGALO DE L'ISGLO.)

Sanàri-bèu-Port, lou 25 d'abriéu 1882.

FIN

Excusez, mes chers amis les Félibres, si j'ai essayé de vous faire un récit fidèle de cette douce fête de famille.

Ce n'est pas, croyez-le, par vanité de parler de moi et de ma chère compagne. Mais c'est surtout pour offrir un témoignage de notre reconnaissance aux excellents félibres qui ont contribué, par leurs belles poésies, à embellir nos noces; et c'est aussi pour prouver que la fraternité, encore si peu profondément gravée dans les cœurs, resplendit dans celui des félibres, dont la société est vraiment une famille de frères, où les joies et les peines de l'un d'entre eux deviennent les joies et les peines de tous.

Pour terminer, dans la réunion de la Maintenance de Provence, qui se tint à Nice, le 5 mars 1882, M^{me} Delille-Badetty, auteur d'un *Dictionnaire des Rimes provençales*, inédit, eut l'honneur d'être reçue « Félibresse de Montolivet », du nom d'une bastide des environs de Marseille, qui appartient à son père.

FRANÇOIS DELILLE.

(GIGALE DE L'ILE.)

Saint-Nazaire-du-Var, le 25 avril 1882.

FIN

TAULO

Introuducioun.....	pajo	4
Pouèsio d'En Teodor Aubanel.....		6
-- d'En Anfos Tavan.....		10
-- d'En Vitou Liéutaud.....		14
-- d'En Francés Delille.....		16
Cantadisso de : <i>Vau-Cluso, lis Estello, Magali</i>		20
Pouèsio d'En Auzias Jouveau.....		22
-- d'En l'abat Bresson.....		24
-- d'En Jan Castela.....		26
-- d'En Carle Bistagne.....		28
-- d'En Aguste Verdot.....		30
Letro d'En Jousè Roumanille.....		30
Pouèsio d'En Jan Monné.....		32
-- d'En Francés Vidal.....		38
Counclesioun.....		40

TABLE

Introduction (traduction).....	page 5
Poésie de M. Théodore Aubanel (traduction)....	7
-- de M. Alphonse Tavan --	.... 11
-- de M. Victor Lieutaud --	.... 15
-- de M. François Delille --	.... 17
Chants de : <i>Vaucluse, les Etoiles, Magali</i> ...	21
Poésie de M. Elzéar Jouveau (traduction).....	23
-- de M. l'abbé Bresson --	..... 25
-- de M. Jean Castela --	..... 27
-- de M. Charles Bistagne --	..... 29
-- de M. Auguste Verdot --	..... 31
Lettre de M. Joseph Roumanille --	..... 31
Poésie de M. Jean Monné --	..... 33
-- de M. François Vidal --	..... 39
Conclusion --	..... 41

FIN DE LA TABLE

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

